

U znak priznanja velikih zasluga za promicanje konferencijskog prevođenja i interesa struke HDKP prvu nagradu Vladimir Ivir dodjeljuje Kristini Kruhak, dugogodišnjoj članici Hrvatskog društva konferencijskih prevoditelja i Međunarodnog udruženja konferencijskih prevoditelja AIIIC-a.

Kristina je pokrenula i sudjelovala u provođenju niza inicijativa za povećanje vidljivosti naše struke, među kojima možda na prvom mjestu treba spomenuti izdavanje još uvijek jedine stručne publikacije iz domene konferencijskog prevođenja, uvelike čitanog Biltena. Za Bilten je Kristina Kruhak napisala brojne priloge, a istaknula se i radom na koordinaciji njegova nastajanja i izlaženja u sklopu svojeg djelovanja kao predsjednice HDKP-ova Odbora za edukacije i projekte.

Drugi projekt koji je osmislila i koji se promaknuo u uspješnicu HDKP-a, a poslužio je i kao uzor za slične pothvate u drugim strukovnim udruženjima, jest Radionica za glas i govor. U razradu ideje uključili su se i fonetičari bez kojih takva radionica, naravno, ne bi imala smisla, a uz stalni razvoj i usavršavanje ova je radionica brzo stekla status cijenjene edukacije za konferencijske prevoditelje u Hrvatskoj.

Kristinin rad dobrim dijelom je usmjeren i na poboljšanje položaja konferencijskih prevoditelja na hrvatskom tržištu. Tako se založila za projekt izrade standarda zanimanja „usmeni prevoditelj/usmena prevoditeljica“ u suradnji s Filozofskim fakultetom u Zagrebu. Nakon što je HDKP stjecajem okolnosti ostao jedini predlagač takvog standarda, osnovala je i vodila Radnu skupinu HDKP-a za izradu standarda, odradila lavovski dio posla sastavljanja prijedloga te iznošenja i obrazlaganja prijedloga nadležnom tijelu, te je nakon više od 5 mukotrpnih godina rada i mnogo različitih kamena spoticaja privela cijelu priču kraju. Standard zanimanja „usmeni prevoditelj/usmena prevoditeljica“ usvojen je u predloženom obliku 2020. godine.

Kada ga je zbog postupovnih pravila nakon tri godine trebalo revidirati, ponovno se Kristina prihvatila posla i uz malu pomoć još dviju članica preinačila standard prema novom Pravilniku i u skladu s uputama novog tijela, te je Standard 19. lipnja ove godine upisan u registar. Treba istaknuti da njegova vrijednost nije samo apstraktna ili simbolična, nego je HDKP-u već više puta poslužio kao argument za postizanje važnih ciljeva, primjerice da se usmeno prevođenje uvede kao podrazred u novu klasifikaciju djelatnosti ili da se briše iz cjenika usluga Studentskog centra.

Još jedan miljokaz koji je ostvaren zahvaljujući Kristininom zalaganju je ispravak pogrešnog prijevoda u Rječniku javne nabave koji je za konferencijske prevoditelje bio izričito diskriminatoran. Nakon prvih nastojanja HDKP-a još davne 2011. godine da se apeliranjem na institucije RH ispravi pogreška, Kristina je godinama tražila način da se problem riješi i na koncu se obratila terminolozima u Glavnoj upravi za pismeno prevođenje Europske komisije te je pokrenula postupak ispravka pogrešnog prijevoda na razini Europske unije. Zahvaljujući isključivo njezinu angažmanu u lipnju 2022. donesena je Uredba (EU) 2022/943 o ispravku određenih jezičnih verzija Priloga I. Uredbi (EZ) br. 2195/2002 kojom su „translation services“ konačno postale „usluge pismenog prevođenja“ i na taj način jasno odvojene. Do tada su, naime „translation services“ u hrvatskoj inačici Rječnika bile „usluge prevođenja“, dok je prijevod pojma „interpretation services“ ispravno glasilo „usluge usmenog prevođenja“. Naposljetku se Kristina, opet u okviru HDKP-a i potpuno nevidljiva, prepoznavši potencijal društvenih mreža u promicanju profesije, prihvatila administriranje profila HDKP-a na Facebooku i LinkedInu, a inicirala je i otvaranje profila na Instagramu i Twitteru, odn. sada X-u. Dovela je HDKP-ov profil na Facebooku do zavidne razine u smislu broja pratitelja i objava koje samostalno kreira, i to ne samo na temelju aktivnosti HDKP-a, već i praćenja relevantnih događaja i istraživanja.

Zahvaljujući tim aktivnostima Kristina kao predsjednica odbora HDKP-a za društvene mreže više-manje koordinira HDKP-ove odnose s javnošću. Širu zainteresiranu javnost uspjela je upoznati s nizom izvora, autora, istraživača te trenera konferencijskog prevođenja za koje mnogi u Hrvatskoj inače ne bi znali. Time je dala velik doprinos osobnom razvoju konferencijskih prevoditelja, ali i boljem razumijevanju naše profesije među onima koji se njome ne bave. Dokaz za to je da nas je, nakon jedne Kristinine objave na HDKP-ovu FB profilu, kontaktirao SSSH i zauzeo se za to da se konferencijskim prevoditeljima osigura pandemijska potpora u razdoblju kada konferencijski prevoditelji nisu mogli raditi.

No, Kristinino djelovanje nije bilo ograničeno na Hrvatsku. Kao akreditirana konferencijska prevoditeljica za institucije Europske unije dugo je godina bila korespondentica ECPD-a¹ za hrvatsku kabinu, a tijekom pandemije je kao trenerica sudjelovala u programu edukacije Europskog parlamenta za rad s platformama za prevođenje na daljinu što je cijelom nizu kolega omogućilo da nastave raditi i zarađivati u trenutku kada drugog posla gotovo i nije bilo.

Vjerojatno bi se niz zasluga mogao još i nastaviti, ali mislimo da je i ovaj popis dovoljno dojmljiv.

¹ profesionalne delegacije za Europsku komisiju